

【复活】中英双语对照



《复活》是俄国文学家列夫·托尔斯泰的杰作，首次发表于1899年。这部小说是托尔斯泰晚年的代表作，也是他的遗作之一，标志着他文学创作的高峰。《复活》通过讲述主人公...

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

- Part 1 Chapter 1 (狱中的马斯洛娃)
- Part 1 Chapter 2 (卡秋莎·马斯洛娃的早年生活)
- Part 1 Chapter 3 (尼赫留朵夫的早晨与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 4 (涅克留多夫的艺术与婚姻抉择困境)
- Part 1 Chapter 5 (陪审团成员们)
- Part 1 Chapter 6 (法官们的生活与案件处理)
- Part 1 Chapter 7 (法庭官员与陪审团的入场)
- Part 1 Chapter 8 (审判过程中的宣誓环节)
- Part 1 Chapter 9 (审判现场：审问被告人)

Part 1 Chapter 10 (审判与起诉书)

Part 1 Chapter 11 (审判中的马斯洛娃盘问)

Part 1 Chapter 12 (纯洁的爱情与青春的回忆)

Part 1 Chapter 13 (军队生活中的蜕变与自我放纵)

Part 1 Chapter 14 (涅赫留朵夫再次遇见马斯洛娃)

Part 1 Chapter 15 (复活节清晨的礼拜)

Part 1 Chapter 16 (失控的激情与内心挣扎)

Part 1 Chapter 17 (涅赫留朵夫与卡秋莎：春夜的决断)

Part 1 Chapter 18 (涅赫留朵夫的愧疚与逃避)

Part 1 Chapter 19 (审判的继续：内心的挣扎与证人的陈述)

Part 1 Chapter 20 (审判中的医学报告)

Part 1 Chapter 21 (公诉人与辩护律师的较量)

Part 1 Chapter 22 (审判总结与内心挣扎)

Part 1 Chapter 23 (审判结果)

Part 1 Chapter 24 (审判与判决)

Part 1 Chapter 25 (涅赫留朵夫寻求律师帮助)

Part 1 Chapter 26 (科尔恰金家族的晚宴)

Part 1 Chapter 27 (索菲亚公主与内克留多夫的复杂情感纠葛)

Part 1 Chapter 28 (心灵觉醒之夜)

Part 1 Chapter 29 (监狱中的马斯洛娃)

Part 1 Chapter 30 (监狱中的众生相)

Part 1 Chapter 31 (囚犯们的同情与不解)

Part 1 Chapter 32 (监狱里的争执与泪水)

Part 1 Chapter 33 (内心的觉醒：涅赫留朵夫的自我变革)

Part 1 Chapter 34 (法庭的荒谬——一位陪审员的反思)

Part 1 Chapter 35 (内克留多夫拒绝参与审判并寻求与马斯洛娃见面)

Part 1 Chapter 36 (涅赫留朵夫努力探望玛丝洛娃)

Part 1 Chapter 37 (回忆往昔的痛苦之夜)

Part 1 Chapter 38 (监狱中的周日——准备参加弥撒)

Part 1 Chapter 39 (监狱教堂：盲目领袖与盲从者的服务仪式)

Part 1 Chapter 40 (宗教外壳下的虚伪与盲信)

Part 1 Chapter 41 (探访日——男子监狱区)

Part 1 Chapter 42 (探访日——女子监狱区)

Part 1 Chapter 43 (涅赫留朵夫探访马斯洛娃)

Part 1 Chapter 44 (玛斯洛娃的人生观)

Part 1 Chapter 45 (涅赫留朵夫寻求法纳林律师帮助申诉马斯洛娃案)

Part 1 Chapter 46 (监狱中的鞭打惩罚)

Part 1 Chapter 47 (涅赫留朵夫再次探望马斯洛娃)

Part 1 Chapter 48 (玛斯洛娃拒绝结婚)

Part 1 Chapter 49 (尼赫柳多夫的悔悟与维拉·多霍娃的困境)

Part 1 Chapter 50 (监狱副主管的拜访)

Part 1 Chapter 51 (监狱探访与困境中的人性光辉)

Part 1 Chapter 52 (监狱中的无辜者：涅克留多夫的探访与发现)

Part 1 Chapter 53 (无辜囚徒的困境与冤屈)

Part 1 Chapter 54 (囚犯与朋友们)

Part 1 Chapter 55 (维拉·多霍娃的解释与请求)

Part 1 Chapter 56 (监狱里的离别与情感纠葛)

Part 1 Chapter 57 (马斯连尼科夫的“家庭开放日”)

Part 1 Chapter 58 (马斯连尼科夫的疑虑与监狱改革尝试)

Part 1 Chapter 59 (涅赫留朵夫与马斯洛娃在监狱中的第三次会面)

Part 2 Chapter 1 (土地财产问题与内心挣扎)

Part 2 Chapter 2 (土地改革的努力
与农民的不满)

Part 2 Chapter 3 (怀旧往事：涅赫
留朵夫重返故地)

Part 2 Chapter 4 (农民的艰辛生
活)

Part 2 Chapter 5 (内克留多夫探访
村庄了解马斯洛娃的过去)

Part 2 Chapter 6 (土地改革的反思
与决心)

Part 2 Chapter 7 (被剥夺继承权的
人)

Part 2 Chapter 8 (心灵深处的宁静
与自我救赎)

Part 2 Chapter 9 (土地分配会议)

Part 2 Chapter 10 (涅赫留朵夫归
来：城乡差异与心灵觉醒)

Part 2 Chapter 11 (律师对法官和
检察官的看法)

Part 2 Chapter 12 (城市吸引众多
农民的原因)

- Part 2 Chapter 13 (涅赫留朵夫探望医院中的马斯洛娃)
- Part 2 Chapter 14 (贵族圈子中的涅赫留朵夫)
- Part 2 Chapter 15 (官僚主义下的自负与无知：伊万·米哈伊洛维奇伯爵的故事)
- Part 2 Chapter 16 (内科洛德夫访问参议院)
- Part 2 Chapter 17 (卡捷琳娜·伊万诺夫娜伯爵夫人的晚宴聚会)
- Part 2 Chapter 18 (涅赫留朵夫寻求释放无辜女囚)
- Part 2 Chapter 19 (老将军的冷漠与责任)
- Part 2 Chapter 20 (马斯洛娃上诉案的审理)
- Part 2 Chapter 21 (参议院审议案件与马斯洛娃的命运)
- Part 2 Chapter 22 (旧友重逢与司法不公的冲突)

Part 2 Chapter 23 (失去初心的官员：塞列尼廷的人生困境)

Part 2 Chapter 24 (玛丽埃特诱惑涅赫留朵夫)

Part 2 Chapter 25 (涅赫留朵夫拜访舒斯托娃的家)

Part 2 Chapter 26 (监狱生活对年轻革命者的影响)

Part 2 Chapter 27 (尼赫留朵夫在圣彼得堡的使命)

Part 2 Chapter 28 (涅赫留朵夫对玛丽埃特诱惑的领悟)

Part 2 Chapter 29 (涅赫留朵夫的决心与玛斯洛娃的误会)

Part 2 Chapter 30 (刑事法律的惊人机构与涅赫留朵夫的自我救赎之路)

Part 2 Chapter 31 (内克留多夫的姐姐和她的丈夫)

Part 2 Chapter 32 (内克留多夫的无政府主义观点)

Part 2 Chapter 33 (法律的目的与
个人观点的冲突)

Part 2 Chapter 34 (囚犯们启程前
往西伯利亚)

Part 2 Chapter 35 (囚犯队伍的悲
壮行进)

Part 2 Chapter 36 (炎热之下的怜
悯)

Part 2 Chapter 37 (烈日下的悲
剧：莫斯科警局内的死亡事件)

Part 2 Chapter 38 (囚犯列车上的
离别与求助)

Part 2 Chapter 39 (兄妹重逢与别
离)

Part 2 Chapter 40 (人类生命的根
本法则)

Part 2 Chapter 41 (塔拉斯的故
事)

Part 2 Chapter 42 (真正的大世
界)

- Part 3 Chapter 1 (玛斯洛娃结交新朋友)
- Part 3 Chapter 2 (军官虐待囚犯与小女孩的遭遇)
- Part 3 Chapter 3 (玛丽·帕夫洛夫娜：与政治犯的深厚友谊与共同理念)
- Part 3 Chapter 4 (玛丽亚·帕夫洛夫娜与西蒙森对马斯洛娃的影响)
- Part 3 Chapter 5 (涅赫留朵夫与政治犯)
- Part 3 Chapter 6 (克里尔佐夫的故事)
- Part 3 Chapter 7 (涅赫留朵夫寻求与马斯洛娃的会面)
- Part 3 Chapter 8 (涅赫留朵夫与军官的对话)
- Part 3 Chapter 9 (政治犯的困境)
- Part 3 Chapter 10 (玛卡尔·德夫金的救赎之路)

Part 3 Chapter 11 (马斯洛娃与同伴们：政治犯们的艰苦生活)

Part 3 Chapter 12 (纳巴托夫与马克尔：两位人民中的政治犯)

Part 3 Chapter 13 (流亡者的爱情纠葛)

Part 3 Chapter 14 (监狱中的对话与思想冲突)

Part 3 Chapter 15 (诺沃德沃罗夫：革命家中的野心家与权力追求者)

Part 3 Chapter 16 (监狱中的亲情与牺牲：涅赫留朵夫与西蒙松的对话)

Part 3 Chapter 17 (情感纠葛与牺牲：涅赫留朵夫与卡秋莎的抉择)

Part 3 Chapter 18 (纳瓦利的命运与囚犯们的困境)

Part 3 Chapter 19 (内克留朵夫的困惑与心灵探寻)

Part 3 Chapter 20 (旅途继续：涅赫留朵夫的追赶与卡里特兹夫的病情)

Part 3 Chapter 21 (信仰与自由的流浪者)

Part 3 Chapter 22 (内克留多夫拜访将军)

Part 3 Chapter 23 (死刑缓期执行的消息传来)

Part 3 Chapter 24 (涅赫留朵夫参加将军晚宴)

Part 3 Chapter 25 (马斯洛娃的决定)

Part 3 Chapter 26 (英国访客的监狱之行)

Part 3 Chapter 27 (克里尔佐夫的安息)

Part 3 Chapter 28 (涅赫留朵夫的心灵觉醒与新生)

MASLOVA IN PRISON.

梅洛娃身陷监狱。

Though hundreds of thousands had done their very best to disfigure the small piece of land on which they were crowded together, by paying the ground with stones, scraping away every vestige of vegetation, cutting down the trees, turning away birds and beasts, and filling the air with the smoke of naphtha

and coal, still spring was spring, even in the town.

虽然成千上万人费尽心机，试图毁坏他们挤在一起的这块土地，用石头铺平地面，刨掉每一丝植被，砍伐树木，赶走鸟兽，将空气弥漫在石油和煤的烟雾中，但春天依然是春天，即使在城市里。

The sun shone warm, the air was balmy; everywhere, where it did not get scraped away, the grass revived and

sprang up between the paving-stones as well as on the narrow strips of lawn on the boulevards. —

太阳温暖，空气温和；在没有被铲走的地方，草地重新苏醒，在大道的窄缝间和草坪上生长。 —

The birches, the poplars, and the wild cherry unfolded their gummy and fragrant leaves, the limes were expanding their opening buds; —

桦树、白杨和野樱桃展开胶质和芳香的叶子，菩提树展开芽尖； —

crows, sparrows, and pigeons, filled with the joy of spring, were getting their nests ready; —

乌鸦、麻雀和鸽子，为了春天的欢乐，纷纷整理它们的巢； —

the flies were buzzing along the walls, warmed by the sunshine. —

苍蝇在墙边嗡嗡飞舞，在阳光下取暖。 —

All were glad, the plants, the birds, the insects, and the children. —

一切都很快乐，植物、鸟儿、昆虫和孩子们。 —

But men, grown-up men and women, did not leave off cheating and tormenting themselves and each other. —

但是男人，成年男人和女

人，却没有停止欺骗和折磨他们自己和彼此。 —

It was not this spring morning men thought sacred and worthy of consideration not the beauty of God's world, given for a joy to all creatures, this beauty which inclines the heart to peace, to harmony, and to love, but only their own devices for enslaving one another.

并不是这个春天的早晨被人